Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A faraon powiedział: Ja was wypuszczę i złóżcie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, ale nie oddalajcie się zbytnio w (swej) wędrówce – (i) wstawcie się za mną!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze, wypuszczę was — zgodził się faraon. — Złóżcie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, ale nie oddalajcie się zbytnio. A teraz wstawcie się za mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon odpowiedział: Wypuszczę was, abyście mogli złożyć ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, tylko nie oddalajcie się zbytnio. Wstawcie się też za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Farao: Jać wypuszczę was, abyście ofiarowali Panu Bogu waszemu na puszczy, wszakże daleko nie odchodźcie, i módlcie się za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Farao: Jać was puszczę, abyście ofiarowali JAHWE Bogu waszemu na puszczy, wszakże dalej nie zachodźcie: proście za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział faraon: Ja was wypuszczę na pustynię, byście złożyli ofiarę Panu, Bogu waszemu, tylko nie oddalajcie się zbytnio i wstawcie się za mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział faraon: Wypuszczę was, abyście złożyli Panu, Bogu waszemu, ofiarę na pustyni; lecz nie oddalajcie się zbytnio. Wstawcie się za mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale i tym razem faraon uczynił twardym swoje serce i nie wypuścił ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo wszystko i tym razem upór zawładnął faraonem i nie wypuścił on ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale faraon pozostał niewzruszony także i tym razem i nie wypuścił ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale i tym razem faraon pozostał nieprzejednany i nie wypuścił ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твердим вчинив Фараон своє серце і в цьому часі і не захотів відіслати нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faraon i tym razem uczynił twardym swoje serce, i nie uwolnił ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faraon rzekł: ”Ja was odprawię i złożycie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustkowiu. Tylko nie odchodźcie za daleko. Upraszajcie za mną”. |

1. 1) módlcie się więc za mną do Pana G, εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον. [↑](#footnote-ref-2)